



Bulletin d'ARLIS/MOQ

(Art Libraries Society / Montréal, Ottawa, Québec)

Numéro spécial * ARLIS/NA 1995 *

Special Issue

mars/March 1995

Mot de la Présidente

Au nom des membres de la section Montréal-Ottawa-Québec d'ARLIS/NA, je vous souhaite la bienvenue à Montréal. Les Montréalais sont très fiers de leur ville, de sa diversité ethnique, de ses parcs et sites récréatifs, de la variété de sa vie culturelle et, bien sûr, de sa fine cuisine (que, personnellement, j'apprécie par-dessus tout).

Ottawa et la ville de Québec ne sont qu'à environ deux heures de route et nous espérons que vous aurez l'occasion de les visiter également, chacune possédant une atmosphère unique.

Afin de vous inviter à profiter de tout ce que Montréal a à offrir, les membres de la section ARLIS/MOQ ont collaboré à ce numéro de *MOQDOC* publié spécialement pour la Conférence, vous dévoilant nos lieux favoris à Montréal ainsi que plusieurs informations qui ne figurent habituellement pas dans les brochures touristiques. Je souhaite à tous une conférence agréable et satisfaisante, en espérant que, malgré un emploi du temps particulièrement frénétique, vous saurez trouver un peu de temps pour goûter quelques-unes des activités et apprécier l'atmosphère particulière de Montréal.

Carol Jackman-Schuller
Présidente d'ARLIS/MOQ

Message from the President

On behalf of the members of the Montréal/Ottawa/Québec Chapter of ARLIS/NA, I would like to welcome all of you to Montréal. Montrealers are very proud of their city - of its ethnic diversity, its parks and recreation areas, the variety of its cultural events and activities and, of course, its fine cuisine (my personal favourite).

Ottawa and Québec City are each only a couple of hours away, and we hope you will have the opportunity to visit either or both of these cities as well, since both have a unique ambiance.

In order to encourage you to experience all that Montréal has to offer, members of the ARLIS/MOQ Chapter have contributed to this special Conference issue of *MOQDOC*, which provides you with details of our favourite places, and also contains valuable information which may not be included in the tourist brochures. I wish you all an enjoyable and satisfying Conference, and I hope you can find some time from your hectic schedules to experience the many activities and the very special atmosphere that Montréal has to offer.

Carol Jackman-Schuller
President, ARLIS/MOQ

Mot du Représentant régional canadien

Bienvenue au Canada! Bienvenue au Québec! Et bienvenue à Montréal! Au moment de lire ce message, vous serez déjà plongés au cœur des activités de la Conférence ou en train de découvrir les attraits de la ville.

Nous remercions les membres de la Section locale Montréal/Ottawa/Québec qui, pendant deux ans, ont investi leurs énergies et leur travail dans l'organisation de cet événement. J'ose croire que tous nos collègues canadiens profiteront de l'occasion pour se rencontrer en grand nombre. Quant à nos collègues venus de l'étranger, ils pourront aussi tirer avantage du programme de la Conférence, des activités et des visites guidées pour se familiariser avec les questions et sujets particuliers au Canada et à la francophonie.

Aux responsables de la Conférence, Marilyn Berger, Daphne Dufresne, Loren Lerner et Irena Murray, aux membres des comités, aux bénévoles, au personnel du siège social d'ARLIS/NA, aux donateurs et aux commanditaires, aux exposants et aux orateurs - Chapeau!

Murray Waddington
Représentant régional canadien
ARLIS/NA

Message from the Canadian Regional Representative

Welcome to Canada, to the province of Québec, to Montréal! As you read this you will be in the midst of Conference activities, or exploring the delights of the city.

We thank the membership of the Montréal/Ottawa/Québec Chapter for the two years of thought and labour that have shaped this event. I know Canadian colleagues will appreciate this opportunity to meet in strong numbers, and for our colleagues from abroad, the programme, activities and tours will provide insights into topics and issues unique to Canada and the Francophone World.

Conference Co-Chairs Marilyn Berger, Daphne Dufresne, Loren Lerner and Irena Murray, committees, volunteers, ARLIS/NA Headquarters, donors and sponsors, exhibitors and speakers - Chapeau!

Murray Waddington
Canadian Regional Representative
ARLIS/NA

MOQDOC est publié deux fois par an (au printemps et à l'automne) par ARLIS/MOQ, section Montréal-Ottawa-Québec de la Art Libraries Society of North America (4101 Boone Trail, Suite 201, Raleigh, North Carolina 27607, U.S.A.).

Rédactrice en chef: Renata Guttman, Bibliothèque, Centre Canadien d'Architecture, 1920, rue Baile, Montréal (Québec), Canada, H3H 2S6. Tél.: (514) 939-7011; fax: (514) 939-7020 ; courrier électronique: renata@cca.qc.ca.

Cette publication est distribuée sans frais aux membres d'ARLIS/MOQ. Pour informations concernant l'adhésion à ARLIS/MOQ ou l'abonnement à **MOQDOC**, communiquer avec: Mary Gordon, Secrétaire du membership ARLIS/MOQ, Bibliothèque, Centre canadien d'Architecture, 1920, rue Baile, Montréal, (Québec), Canada, H3H 2S6.

Dépôt légal: Bibliothèque nationale du Québec, Bibliothèque nationale du Canada
ISSN 1180-5641
© 1993, ARLIS/MOQ

MOQDOC - COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Ellen Adelson
Patricia Black
Paul Chénier
Renata Guttman
Danielle Léger
Maria Mastromonaco

Ont également collaboré à ce numéro: Linda Bien, Cyndie Campbell, Francine Clé, Melva Dwyer, Erika Fuerst, Gisèle Guay, Rosemary Haddad, Carol Jackman-Schuller, Joyce Millar, Irena Murray, Madeleine Robin, Françoise Roux, Judy Silverman, Marcia Sweet, Peter Trepanier, Murray Waddington.

Graphisme : Centre de graphisme et d'édition de l'UQAM

ESSENTIALLY NEAR-BY • LES ESSENTIELS TOUT PROCHES

by/par *Linda Biem*

The Closest Breakfast Outside the Hotel on Weekdays

South side of boulevard René-Lévesque:

1250, boulevard René-Lévesque, the IBM Marathon Building (Kohn, Pederson & Fox, 1990) has a foodcourt, **Les Restos Express**, on the mezzanine level (M) which opens at 6 a.m. Exit the Sheraton hotel, cross the street and enter the building with the Trust-Général and IBM signs in front. Walk through the mini-forest in the lobby and up the ramp to the elevators marked «P» (in the center before the steps).

North side of René-Lévesque:

Fontaine Santé (1155, boulevard René-Lévesque) is in the basement of the CIBC (Canadian Imperial Bank of Commerce) Tower next door to the hotel on the east and is open Monday through Friday, 6 a.m. to 5 p.m. For a fresh muffin and coffee or yogourt to take out, go to **Treats** a few steps past Fontaine Santé. Exit the hotel on rue Stanley, cross the street and enter the CIBC. Walk all the way through the lobby of the bank. Turn left to find the escalator to go down one floor. Before descending be sure to look for...

The Closest Sculpture

Three Piece Reclining Figure by Henry Moore (bronze, 1961-62) is in the southeast corner of the CIBC lobby looking out on Square Dorchester.

The Closest Gourmet Coffee and Croissants on Weekdays

Café Suprême, in the rear of the ground floor of the Laurentian Bank Building, features a large painting of cupids on the wall and overlooks a sculpture garden and the apse of St. George's Anglican Church. There's a fine view of the Château Champlain hotel (aka the cheese grater). Exit the Sheraton and cross boulevard René-Lévesque. Walk on the left side of Stanley towards the Romanesque revival Windsor Station by Bruce Price (1889). Turn left at the steps to the terrace to enter the rear of the building. Open from 6 a.m., Monday to Friday. Good for a quick lunch, too.

If you don't care about the view or if the weather is too bad to walk a block, you can walk underground to a **Café Suprême** in the basement of Le Windsor. Duck out the east exit of the hotel and into the CIBC across rue Stanley. Take the elevator downstairs (don't forget to stop and admire the Henry Moore before leaving the lobby of the CIBC), turn left and continue through the doors into Le Windsor. Go up about 10 steps and turn left again. After breakfast go upstairs and take a look at the refurbished elegant marble lobby of the former Windsor Hotel before leaving.

The Closest Breakfast and Gourmet Coffee on Weekends

The very closest is **Café Le Nouveau Forum**, a little luncheonette and take-out place with three tables on rue Drummond just north of the hotel. It opens at 7 a.m. Saturday and Sunday (6 a.m. on weekdays).

One and a half blocks north of the hotel on rue Stanley is **Nostalgie** coffee house which roasts 85 kinds of coffee beans according to its owner, Ettis, who is originally from Tunisia. Walk away from boulevard René-Lévesque up Stanley on the right side. Cross rue Sainte-Catherine and continue past the bank on the corner to 1425 Stanley. (Open Saturday 9 a.m. to 1 a.m.; Sunday 11 a.m. to 11 p.m.; Monday-Thursday 8 a.m. to 11 p.m.; Friday: 8 a.m. to 1 a.m.)

The Closest Churches

St. George's Anglican Church, built in 1870 by W.T. Thomas, is on rue de la Gauchetière at the corner of Stanley, opposite Windsor Station. Sunday: Holy Communion is at 9 a.m.; there is a choral Eucharist at 11 a.m.; services are in English. Cross boulevard René-Lévesque; walk on the left side of Stanley towards Windsor Station.

The Montréal Cathedral-Basilica, **Mary Queen of the World**, built in 1894, has a facade which is a scaled down version of St. Peter's in Rome. It is two blocks east of the hotel on the other side of Square Dorchester, south side of boulevard René-Lévesque. Sunday masses at 9:30 a.m., 11 a.m. and 12:15 p.m.

The Closest Convenience Store

To buy fruit and similar items try the «dépanneur» at 1427, rue Stanley, open seven days a week, 8:30 a.m. to after 11 p.m. (it may open a bit later Sunday mornings). It's a block and a half north of the hotel just beside the Nostalgie coffee house. Kleenex and small bottles of water can be obtained weekdays during business hours at candy stores in the basement of the CIBC Tower or behind the lobby of the Laurentian Bank Building.

The Closest Shopping Stroll

North of the hotel is **rue Sainte-Catherine**. This is Montréal's main downtown shopping street. Walk away from boulevard René-Lévesque up any side street for one block, and start heading east on Sainte-Catherine. It also fun to shop in the underground city which is wall to wall with boutiques and shops of all kinds most of the way.

The Closest International Newspapers and Magazines

Presse Mondiale at 1128, rue Sainte-Catherine, a few steps east of Stanley, is open from 7:30 a.m. to midnight Monday to Friday; from 8:30 a.m. til 2 a.m. on weekends.

The Closest 24-Hour Restaurants

Café-Bistro Le Croque Pain, 1182, rue Sainte-Catherine Ouest, is between rue Drummond and rue Stanley.

Harvey's, on the corner of Drummond and Sainte-Catherine, is also open 24 hours. Try the poutine!

The Closest Bookstores

Coles, on the north corner of Sainte-Catherine and Stanley, has a large selection on all topics, primarily in English. You might have some luck finding U.K. imprints here. There is a small French section at the rear of the main floor.

The nearest French bookstore is **Renaud-Bray** at 1474, rue Peel, just south of boulevard de Maisonneuve opposite Les Cours Mount-Royal, an old hotel turned upscale shopping mall. Walk east from the hotel to Square Dorchester and two blocks north on the left side of Peel. It can also be reached by travelling indoors, underground from the IBM Building to Les Cours Mount-Royal. See the map of the underground city in the Montréal tourist guide.

Artexte in the Musée d'Art Contemporain and the bookstores of the **Montréal Museum of Fine Arts** and the **Canadian Centre for Architecture** are the best sources for Canadian and international art and architecture books in French, English and other languages. These bookstores will be open during ARLIS events at the three locations and during regular museum hours.

The Closest Car Rentals and Gas Station

Tilden is just north of the hotel at 1200, rue Stanley (848-2771). **Hertz** is across the street at 1073, rue Drummond, just south of boulevard René-Lévesque (938-1717).

There's a **Thrifty** at 1076, rue de la Montagne (989-7100), a block west of the hotel just south of boulevard René-Lévesque. An **Esso** gas station is located at the southwest corner of this block.

The **CAA** (Canadian Automobile Club) at 1180, rue Drummond is next door, to the west of the hotel, just across rue Drummond. AAA members are entitled to all services.

The Closest Interesting Landmark Visible Against the Skyline from the Centre Sheraton Hotel

This is the **Guaranteed Milk Bottle** southwest of the hotel. It stands atop a building that has a spring inside and was a dairy for over half a century. Recently, when the building was sold and converted to a television studio there was a groundswell of sentiment and the milk bottle emblem still stands by popular demand.

Closest Architectural Preservation Documentation Centre

Héritage Montréal is located at 1181, rue de la Montagne; walk one block west and then north. The Documentation Centre is open Tuesday to Friday from 2 p.m. to 5 p.m. Members of Héritage Montréal will be leading the walking tours offered during the Conference.

MEMBRES D'ARLIS/MOQ MEMBERS' SUGGESTIONS ET PRÉFÉRENCES • SUGGESTIONS AND FAVOURITES

WARNING: for the ardent walker...

Leaving the hotel, walk one block east to rue Peel where you will be facing Square Dorchester, turn left (north) and walk up rue Peel to avenue des Pins (as you progress you will be climbing), cross the street and continue climbing(!) following a footpath which will put you on the main footpath up the mountain. At this point you may either turn to your left or your right.

Should you choose the former, a hardier hike rather than a walk, you may continue along the footpath to its end where you will arrive at **Lac des Castors (Beaver Lake)**. From Beaver Lake follow the path to the lookout where you will have a picture postcard view of the city. You can also stop in at the Chalet where you can warm up with a hot chocolate. To the immediate east of the lookout is a staircase which will make your return to the main footpath and the hotel relatively painless. A great tonic before a day of meetings.

For those of you who turn right, follow the footpath which meanders down the east side of the mountain. You will arrive at the Cartier Monument. At this point you will cross avenue du Parc and continue east along rue Rachel to rue Saint-Denis. Just prior to Saint-Denis is **Église Saint-Jean-Baptiste**. If at all possible, do drop in as it has one of the most exquisite interiors. Once you are on Saint-Denis you are in the heart of the Quartier Latin. Turn right (south) and visit two of my favourite shops: **Arthur Quentin** (3960 Saint-Denis; 843-7513) for those of you with a penchant for household items 'à la française' and **Marcel Proulx** (3835 Saint-Denis; 849-1344), a lush flower and garden ornaments shop. Between the two shops you will no doubt have merited a healthy appetite. The **Café La Brulerie** (3967 Saint-Denis; 286-9158) serves incredible salads and sandwiches as well as wicked cakes and a large selection of coffees and teas. (A word of warning, the Café can be smokey, so try to avoid major mealtimes). From the florist's continue south (to your left when you exit) to the **Carré Saint-Louis**.

You may either turn east (to your left) and catch the métro (Sherbrooke station) back to the hotel or you may continue on foot as we are now heading west toward the hotel. Cross Carré Saint-Louis and continue west along Prince Arthur to boulevard Saint-Laurent. On the southeast corner is the building which houses **Artexte, Centre d'information** (3575 Saint-Laurent, suite 103; 845-2759). Artexte is a documentation centre devoted to contemporary art, particularly Canadian art since 1965. [The Artexte Bookstore is located in the Musée d'art contemporain]. Continue down (south) Saint-Laurent for one block, cross the street and head west along Milton. Do stop in at **The Word Used Bookshop** (469 Milton; 845-5640), the best second-hand bookshop in town. After warming up, leave The Word, continue along Milton to rue University. Cross the street, enter the gates, cross through the McGill University campus and exit through the Roddick Gates onto rue Sherbrooke. Turn right (west) on Sherbrooke and walk to rue Stanley (3 blocks), turn left on Stanley and continue (4 blocks) to the hotel.
(Duration: 3-4 hours).

Peter Trepianier
National Gallery of Canada

A Bookstore

Librairie Renaud-Bray at 1474, rue Peel, south of boulevard de Maisonneuve (287-1011). The only REAL French bookstore in downtown Montréal. First floor for new publications, second floor for full inventory, especially in literature and art history. Also has a good children's book section.

Françoise Roux
Canadian Architecture Collection
McGill University

Some Montréal Suggestions

Bagel Shop, 263, rue Saint-Viateur Ouest (276-8044)

Fairmount Bagel, 74, rue Fairmount Ouest (272-0667)

- great hot bagels to warm your hands and tummies; made in old-fashioned wood fire ovens on the premises

Le 9e, 9th floor restaurant of the Eaton department store, 677, rue Sainte-Catherine (284-8411)

- great place to have tea and admire the Art Deco interior designed by Jacques Carlu

Folklore I, 4879, rue Sherbrooke Ouest (486-8852)

- Mexican jewelery and folk art with packages of ready-to-prepare tortillas in the refrigerator in the back

Japanese Garden in the Montréal Botanical Garden, 4101, rue Sherbrooke Est (872-1400), designed by landscape architect Ken Nakajima

- bonsai and tranquillity

Miyamoto, 382, avenue Victoria (481-1952)

- beautiful assorted Japanese items and groceries

Biddle Jazz & Ribs, 2060, rue Aylmer (842-8656)

- good food with jazz led by Charlie Biddle

Cerf-Volanterie, 224, rue Saint-Paul Ouest (845-7613)

- kites and more kites, both traditional and modern; wonderful colours and designs on display

Ice fishing on Lac-des-Deux-Montagnes, Lac Saint-Louis and Lac Saint-François

Métro station art

Rue Saint-Paul in Old Montréal and **rue Notre-Dame Ouest** between Guy and Atwater

- antiques

Petit Musée, 1494, rue Sherbrooke Ouest (937-6161)

- wonderful place to browse for antiques and exotic curiosities

Café Toman, 1421, rue Mackay (upstairs) (844-1605)

- European-style café serving soups and sandwiches, but try the marzipan and chocolate delights to eat in or take out

Arthur Quentin, 3960, rue Saint-Denis (843-7513)

- large European-style shop offering both giftware and kitchen utensils, located on one of the more interesting stretches of Saint-Denis

Judy Silverman

Centre Canadien d'Architecture

Deux petits coins à dessert

Calories, 4114, rue Sainte-Catherine Ouest (933-8186)

Calories fait le bonheur des noctambules puisqu'il ne ferme pas avant 2h le vendredi et 3h le samedi. Une ardoise géante, qui tient lieu de menu, met à l'honneur les gâteaux au fromage. Offerts avec fraises, noisettes, pralines..., la décision finale (et combien difficile) vous revient. D'autres gâteaux sont aussi disponibles. Du lundi au vendredi, le «Cappuccino Hour» (de 16h à 19h) offre un rabais de 20%.

Le Daphné, 3803, rue Saint-Denis (849-3042)

Il y fait chaud comme dans un nid douillet. En fin d'après-midi, une douce pénombre envahit cet ancien salon double aménagé avec tout le chic qu'exige un salon de thé. Quel plaisir de déguster des coupes glacées ou de moelleux gâteaux, bien à l'aise dans un fauteuil de velours.

Gisèle Guay

Centre Canadien d'Architecture

Vegetarians, Welcome to Montréal!

Montréal is home to one of my favorite vegetarian restaurants - **Le Commensal**. Two of its locations will be of interest to Conference attendees - 1204, avenue McGill College (871-1480), a 5 minute walk from the hotel, and 2115, rue Saint-Denis (845-2627). Le Commensal has a gourmet vegetarian buffet priced by weight. The buffet has a wide assortment of salads, main dishes and desserts to chose from. A list of ingredients for each dish is usually provided and I have found that when the list of ingredients is not available the staff are very helpful. I find the cost for an average meal including dessert (lunch, or dinner) is somewhere between \$7.50 - \$15.00, depending upon how hungry I am! Take out is available. Bon appétit!

Cyndie Campbell

National Gallery of Canada

A Montréal Favourite

One of my favourite Montréal dining spots is **Restaurant Claude Postel**, located in a fine old building on rue Saint-Vincent in Old Montréal. Warm and elegant, the surroundings include high beamed ceilings, tall deep-set windows and fine woodwork. There are fresh flowers on the windowsills and white linen cloths on the well-spaced tables. The food is excellent, the presentation pleasing and the service impeccable but friendly. This is essentially a French restaurant which, while decidedly not an «el cheapo», does include a reasonable range of dishes and prices starting at around \$13.00 Cdn. The coffee, including the espresso, is excellent; the desserts are delicious. Reservations are recommended; major credit cards are accepted.

433, rue Saint-Vincent

Tel. 875-5067

Lunch: Monday-Friday 11 a.m.- 3 p.m.

Dinner: Daily 5:30 p.m.- 11 p.m.

Rosemary Haddad

Centre Canadien d'Architecture

Outdoor Public Sculpture in Montréal

One hundred years ago, in 1895, the *Canadian Architect and Builder*, in response to the profusion of new monuments being erected in the city, published the comment that «...Montréal may be called with some appropriateness in a few years from now, the 'City of Monuments'». It is a description that is, undoubtedly, even more accurate today. Although the age of commemorative monuments is long past, Montrealers are still sharing their environment with inanimate objects. In fact, contemporary public sculpture has become a permanent part of our urban landscape. With over 160 public sculptures in Montréal (and still counting!), it's hard to pick a favourite.

The **Georges-Etienne Cartier Monument** (1919) by sculptor George Hill (Parc Jeanne-Mance on avenue du Parc) stands as one of Montréal's finest historical monuments. Erected to honour one of Canada's Fathers of Confederation, the bronze figures, cast in Belgium during the war, were buried so that they would not be melted down for ammunition. Unfortunately the Cartier Monument has undergone a contextual transformation in recent years, from

an honoured memorial to a theatrical backdrop for the infamous Sunday summer afternoon tam-tam drumming sessions. The spectators to these weekly «happenings» have, quite literally, appropriated this public monument in true post-modernist style, oblivious to the allegorical meaning of the winged angel hovering above them, or the imperial lions flanking the base.

Although Montréal is well represented by international sculptors such as Rodin, Henry Moore, Barbara Hepworth and Gertrude Whitney, Alexander Calder's sculpture **Man/L'Homme** on Île Sainte-Hélène is very special. Commissioned for EXPO 67, the International World's Fair held in Montréal in 1967, the seven-storey (67 ft. high) stainless steel arched form with its 94 foot span is a powerful image that clearly denoted the spirit and theme of «Man and His World». Made of 48 tons of Canadian stainless steel and fabricated in Saché, France this «stabile» is the largest piece of sculpture ever created by Calder. Although not as accessible as it would be in a downtown location, the best view of Calder's L'Homme is from Le Vieux-Port along rue de la Commune.

Raymond Masson's **The Illuminated Crowd**, a grouping of 65 skin-coloured fibre-glass figures, stands in front of the blue-glass facade of the Banque national de Paris (avenue McGill College). Although its Daumier-like characters descend/ascend in a somewhat harmonious arrangement of figures and surroundings, this is one Montréal public sculpture that has provoked a huge public response - almost all negative!

Spectacularly perched between the exit/entrance ramps of the Ville Marie Expressway (boulevard René-Lévesque between Saint-Mathieu and du Fort) is Montréal architect Melvin Charney's **Sculpture Garden** designed for the Canadian Centre for Architecture (CCA). Juxtaposed directly across from the CCA, the entire formal layout of architectural elements and elevated sculptural forms acts as a referential memory of the site and is considered one of Montréal's finest examples of public art.

The **Innuksuk** located to the east of the newly renovated McCord Museum (690 Sherbrooke Ouest), was constructed by Jusipi Naiukturuk on Naqsaluk Island in northern Québec and reassembled twice, first as part of the 1992 sculpture symposium at the Old Port and again in its now permanent site. A powerful, timeless sculptural form, these stone constructions built by the Inuit people are traditionally made, not as aesthetic works of art, but to mark the landscape as guideposts, memorials and spiritual totems.

Two additional sculptures cannot go unnoticed, although they do not quite fit into an 'honourable mention' category. The first is **Erotisme**, a work by Armand Vaillancourt, the 'enfant terrible' of Montréal's art milieu. Set in front of the Madikap Building at 4150 Sherbrooke Ouest, the colourful, cartoon-like figures have removable metal «fig leaves» that are, according to rumour, only dislodged to reveal their stylized private parts when the building is fully rented.

The second, one of Montréal's latest public sculpture additions, **Mémoire Ardente**, is a large pink granite cube covered with circular drilled holes (Swiss cheese, anyone?), located at the foot of Place Jacques-Cartier in Old Montréal. The viewer, compelled to peer into the openings, is rewarded with the vision of phrases or place names, etched onto the opposite interior spaces, that evoke aspects of Montréal's historical past. This \$70,000 icon marking Montréal's 350th anniversary in 1992, is by Montréal sculptor Gilbert Boyer.

Joyce Millar

Consultants en Arts Visuels Inc.
Montréal

Some Favourite Places in Ottawa

Restaurants:

Le Café, National Arts Centre, Elgin and Queen (613/594-5127)

This is an elegant restaurant located by the side of the canal; the food is very good and imaginative, Canadian; the service very pleasant; the prices very acceptable.

Domus, 87 Murray Street (613/241-6007)

This is a pleasant place for lunch, located very close to the National Gallery; the food is wholesome, very good and imaginative; the service intimate; the prices lower to medium range. Vegetarian dishes are available.

Gallery:

Carleton Art Gallery

Carleton University, Colonel By Drive
Room 100, St. Patrick's Building
Curator: Michael Bell (michael_bell@carleton.ca)
(613/788-2120)

This gallery houses quite an interesting collection; recently an exhibit of serigraphs organized by the Gallery travelled to the Art Gallery of the Canadian Embassy in Washington, D.C.

Erika Fuerst

Carleton University Library

My Favourite Place in Montréal

My favourite place is tucked away under the steps of a discreet Montréal townhouse barely three blocks north from the Sheraton hotel, just below the corner of Drummond and Sherbrooke. It reminds me of the title of my first French course, a collection of tapes called «France - comme si vous y étiez». My favourite bistro cum pastry shop, **Relais de Sologne**, is as close to regional France as you will get to in downtown Montréal. The owner, Gérard, hails from Toulon, and his cuisine derives its delectable taste from the great climate of the South of France. Gérard's «pissaladières» are rich with olives, anchovies and peppers and as authentic as anything you will eat in Nice. His salads are a work of art, but nothing, absolutely nothing beats his pastry -- chocolate «feuilletés» with raspberries, pistachio cakes, chestnut «barquettes,» and marzipan mounds are but a tip of the iceberg. Go for breakfast and have almond croissants and a café au lait in a glass; go for lunch; go at tea time and sample the good life. Think Riviera. Taste the sun.

Relais de Sologne, 2122, rue Drummond (843-6136)

Irena Murray

Blackader-Lauterman Library
McGill University

A Favourite Montréal Museum

I have visited most of the museums and galleries in Montréal as a frequent visitor to the city. The last visit presented me with a new experience, an exciting new museum, **Musée d'archéologie et d'histoire de Montréal (Pointe-à-Callière)**, 350, Place-Royale (872-9150).

Pointe-à-Callière to me is the ultimate in a combination of archaeology and history presented in a meaningful and interesting manner. These are subjects which complement one another when well thought out and developed in a museum setting.

At Pointe-à-Callière, I found myself enthralled by not only the underground explorations which had been opened for public viewing but also the presentations showing the historical development of the city of Montréal. It is a real must for all visitors who wish to see how the city developed as a centre of trade and commerce.

Melva Dwyer

Surrey, British Columbia

Montréal Suggestions

La Tulipe Noire

Maison Alcan, 1188, rue Sherbrooke (285-1225)

For breakfast, lunch, dinner or a late night dessert, La Tulipe Noire in the Alcan Building is a great choice. The food is good and the desserts are fabulous. Try the profiteroles - an enormous puff pastry filled with vanilla ice cream and topped with hot chocolate sauce.

Brioche Lyonnaise

1593, rue Saint-Denis (842-7017)

Chocolats Andrée

5328, avenue du Parc (279-5923)

Local chocolate delights can be found at La Brioche Lyonnaise and at Chocolats Andrée.

Don't leave Montréal without having sampled bagels, smoked meat and croissants:

Watch how bagels are made at the **Faubourg Sainte-Catherine** and then taste them! (1616, rue Sainte-Catherine O.)
The best smoked meat ever at **Schwartz Delicatessen** (3895, boulevard Saint-Laurent; 842-4183)
Coffee and croissants at **Au Bon Croissant** (2160, rue Saint-Mathieu; 935-7846)

Finally, spend some time browsing for antiques along **rue Notre-Dame** between Atwater and Guy...

Maria Mastromonaco

Centre Canadien d'Architecture

About Montréal

Le Paris (1812, rue Sainte-Catherine Ouest; 937-4898) is a restaurant with a nice French atmosphere and menu. It has been around for ages with few changes in decor or menu and a faithful clientele. Very reasonable table d'hôte prices; often crowded, lots of smokers (bring your Gauloises).

Roots (1223, rue Sainte-Catherine Ouest; 845-7559), Canada's version of Benetton, Esprit, etc., has nice t-shirts with ultra-Canadian motifs which make good gifts. Other nice things in the shop, including the descendants of «earth shoes» (anyone remember those?) which gave Roots its start.

Nicholas Hoare Bookshop is on the mezzanine of the Ogilvy department store (1307, rue Sainte-Catherine Ouest; 499-2005). In its former life as a quintessential «English» department store (a full range of real kilts in all the important tartans, tins of boiled sweets) Ogilvy's had a wonderful book department where, in the frontier fifties and sixties, you could find the best and most beautiful books. Nicholas Hoare keeps up this tradition...

Le Greenspot (3041, rue Notre-Dame Ouest; 932-2340) has been in business for 45 years in Saint-Henri, a working-class district of Montréal known, perhaps, to those who have read (or seen the film of) Gabrielle Roy's «The Tin Flute» (Bonheur d'occasion). Despite huge numbers of restaurants representing cuisines from all over the world Montréal has a special relationship with hot dogs, frites (French fries), hot chicken sandwiches and the like. These are all good (in their genre) at Green Spot, which a couple of years ago moved to a new location across the street, setting up again (to my great relief) with mini juke-boxes at each table. The restaurant is on the **north** side of Notre-Dame, not to be confused with Le Vieux-Green, a wannabe which has taken over the old premises.

Rue Sherbrooke runs just about the entire east-west length of the island of Montréal. It changes all along the way reflecting the districts it passes through and illustrating to some extent the history of the city. Nice in a car or by bus; it does take well over an hour, even rushing along...

Renata Guttman

Centre Canadien d'Architecture

La gastronomie végétarienne: une adresse à Montréal

Plusieurs congressistes apprécieront sûrement de passer un moment dans un lieu calme tel que le restaurant **Le Commensal**. Le premier de ce nom a ouvert sur la rue Saint-Denis en 1977. Il y en a maintenant six au Québec, dont quatre à Montréal.

Ce restaurant n'offre pas de service aux tables. Toutefois, vous ne le regretterez pas puisque vous pourrez vous-mêmes remplir votre assiette, prendre la quantité que vous voulez de chacun des mets qui vous semblent succulents. Chose plutôt rare mais importante à savoir: quand vous passerez à la caisse, on mesurera le poids de votre assiette, pour établir le prix à payer.

Je vous suggère de prendre votre repas au premier Le Commensal parce qu'il offre de «grands espaces» aux clients et parce qu'il est situé dans le Quartier latin, un secteur de Montréal à découvrir.

Ne partez surtout pas sans manger un dessert. Je vous préviens que le choix sera difficile, plusieurs desserts sont irrésistibles.

Le Commensal, 2115, rue Saint-Denis (845-2627)

Bon séjour à Montréal!

Francine Côté

Musée d'archéologie et d'histoire de Montréal (Pointe-à-Callière)

Dining in Ottawa

Here is a listing for restaurants with patios (which will hardly be necessary in March!), but they are also good restaurants, and most are downtown, near the National Gallery. My favourite restaurant is **Blue Cactus** (2 ByWard Market; 613/241-7061), a Tex-Mex restaurant in the Byward market area that has fantastic fajitas and great margaritas. Reasonably priced. It's pretty noisy, though.

Le Café of the National Arts Centre, Elgin and Queen (613/594-5127)

«One of the best restaurants in the city, indoors or outdoors, serving fresh, beautifully prepared Canadian food.»

Le Café du Marché, 55 ByWard Market (613/562-4848)

«Simple outdoor café in the heart of the Byward market, surrounded by market vendors selling flowers, fruit and vegetables.»

Canal Ritz, 375 Queen Elizabeth Driveway (613/238-8998)

«Location is marvellous, right on the [Rideau] Canal, near Fifth Avenue.»

Café Henry Burger, 69, rue Laurier, Hull (819/777-5646)

«Perhaps the area's most prestigious restaurant...in Hull, across the street from the Museum of Civilization.»

Courtyard Restaurant, 21 George Street (613/241-1516)

«...on George Street in the heart of the Byward market...The old buiding is on a site where a tavern originally stood as long ago as 1827.»

Château Laurier Terrace, 1 Rideau Drive (613/241-1414)

«It's on the canal side of the building, with a view of the Parliament Buildings. It's a great place to relax after shopping at the Rideau Centre...»

Marcia Sweet

Internet Information Associates
Ottawa

Some Favourite Places in Montréal

Shopping and dining on rue Saint-Denis, above rue Sherbrooke Est:

Arthur Quentin, 3960, rue Saint-Denis (843-7513)

- unusual and elegant gifts, kitchen and tableware

and across the street at

Bleu Nuit, 3913, rue Saint-Denis (843-5702)

- beautiful items for bed and bath

followed by lunch or supper at the bistro

L'Express, 3927, rue Saint-Denis (845-5333; call for reservation)

Shopping on rue Sainte-Catherine, close to the hotel:

Roots, 1223, rue Sainte-Catherine Ouest (845-7559)

- casual shoes and clothing designed in Canada à la Timberland and L.L. Bean mode

Ogilvy, 4150, rue Sainte-Catherine Ouest (842-7711)

- elegant department store, specialty boutiques

and two blocks north from Ogilvy, at the corner of rue de la Montagne and rue Sherbrooke Ouest:

Holt Renfrew, 1300, rue Sherbrooke Ouest (842-5111)

- department store for the Neiman-Marcus crowd

Restaurant suggestions:

A Belgian bistro:

Wittloff, 3619, rue Saint-Denis (281-0100)

Best hamburger in town and great club sandwiches at a down-to-earth little restaurant:

La Paryse, 302, rue Ontario Est (842-2040)

Paul Chénier

Centre Canadien d'Architecture

Une promenade à Québec

Je suggère fortement la petite promenade suivante, peut-être déjà suggérée par les guides mais pas assez si cela est. Pour comprendre la beauté du site de Québec il faut aborder la ville par voie fluviale, ce qui est à son origine. Pour cela il faut prendre le traversier de Lévis, sur la rue Dalhousie et se rendre de l'autre côté du fleuve. Jusqu'à 18 heures les départs et retours se font à la demi-heure et après 18 heures aux heures (soit le départ à la demi-heure de Québec et retour à l'heure depuis Lévis).

A Lévis prendre la côte du passage et se rendre sur la rue Wolfe, première rue que l'on rencontre et sise en bordure du cap. Il y a là quelques maisons victoriennes mais surtout une vue superbe sur Québec. Dans Lévis il y a un petit restaurant, **Restaurant-Bar L'Escalier**, 6120, rue Saint-Laurent (418/835-1865) (cuisine française, table d'hôte, vue sur Québec).

Au retour, s'offre la plus magnifique vue sur Québec et le Château Frontenac et l'architecture des environs. Une fois sur la terre ferme, emprunter le parcours suivant: rue Dalhousie jusqu'à Côte de la Montagne et remonter la Côte de la Montagne pour découvrir lentement les clochers du Petit Séminaire de Québec qui se profilent et les toits gris. Angle Côte de la Montagne et rue du Fort (bureau de poste sur la gauche) emprunter la rue Port-Dauphin qui se trouvera sur

la droite. Sur cette rue, longer le Parc Montmorency qui donne accès à une vue sur Québec, entrer dans la Cour du Petit Séminaire et de l'École d'architecture pour jeter un coup d'oeil à l'ensemble.

Continuer la ballade le long des Remparts, rue des Remparts, jusqu'à Côte de la Canoterie qu'on emprunte pour rejoindre la rue Saint-Paul. Sur Saint-Paul continuer jusqu'à rue Rioux et remonter cette rue jusqu'à Sous le Cap. Prendre Sous le Cap, petite rue vraiment spéciale, jusqu'à Sault-Au-Matelot. De là il y a le choix d'emprunter une des rues qui pourra conduire de nouveau sur Dalhousie et se diriger vers le Vieux-Port en direction de la Pointe à Carcy et le Bassin Louise qu'on aura déjà vu depuis les Remparts.

Ce parcours peut-être fait à l'inverse, c'est-à-dire à partir des Remparts, descendre vers le Vieux-Port et prendre la traverse de Lévis et au retour suivre Dalhousie et Côte de la Montagne.

La ballade suggérée est à faire car elle permet de mieux comprendre le site et son développement. Cela ne veut pas dire qu'elle suffit, car Québec, la plus ancienne ville française d'Amérique, vaut la peine qu'on s'y perde dans ses dédales de petites rues à l'affût de la découverte d'une cour, d'une perspective, d'une lumière, d'un porche, ou autres détails architecturaux qui marquent la présence d'un passé architectural intéressant et parfois unique de ce côté de l'Atlantique.

Autres joyaux à ne pas manquer entre autres: les Ursulines, la rue Saint-Denis dans son ensemble (il y a notamment une très belle vue à son extrémité, à la hauteur de la rue Laporte).

Restaurants à fréquenter:

- **Laurie et Raphael**, 17, rue Sault-au-Matelot (418/692-4555) et **L'Échaudé**, 73, rue Sault-au-Matelot (418/692-1299)
- le petit déjeuner ou le brunch du **Château Frontenac**, 1, rue des Carrières (418/692-3861) avec possibilité de vue sur le fleuve; menus du midi abordables et le soir table d'hôte à partir de \$20.00 environ
- **Les Frères de la Côte**, 1190, rue Saint-Jean (418/692-5445)
- **Restaurant Serge Bruyère**, 1200, rue Saint-Jean (418/694-0618)
- **Le Continental**, 26, rue Saint-Louis (418/694-9995)
- **Café de la Paix**, 44, rue Desjardins (418/692-1430) (spécialité gibier en saison)

Librairie:

- **La Librairie du Nouveau Monde**, 101, rue St-Pierre (418/694-9475), spécialisée en littérature canadienne et québécoise, l'ethnologie québécoise, et histoire de l'Amérique. Un des rares endroits où l'on pourra trouver des ouvrages sur les autochtones, le plus important fonds au Québec. Une remise sera consentie aux congressistes qui s'identifieront.

Madeleine Robin

Université Laval

The Montréal Métro

Some Montréal métro stations can be very beautiful. The Jolicoeur station in the movie «Jésus de Montréal» looks like a cathedral.

The métro has both music and art. You can hear anything from an Elvis impersonation or Peruvian folk music to jazz or classical. You can hear traditional Vietnamese stringed instruments and African drums; acoustic and electric guitars; the spoons; string, brass and woodwind ensembles. Even pianists perform in the métro on electric pianos. A recording of some métro musicians is available in record stores.

People traveling in the métro can see the art of Marcelle Ferron (Champ-de-Mars station), Jordi Bonet (Pie IX station), Frédéric Back (Place-des-Arts station) and Hector Guimard (north exit of Victoria Square station) among others.

Top ten Montréal things (not necessarily in order of preference).

- (1) The ethnic mix. Walking up the Main [boulevard Saint-Laurent] almost goes without saying. I like it that **Ogilvy** still has a piper walking through the store playing bagpipes every day at noon in spite of the transition from staid (stodgy?) department store to trendoid collection of swanky boutiques - and I enjoy grocery shopping at **Adonis**, a huge, wonderful supermarket in Ville Saint-Laurent catering to people from the Middle East. (I like to see the men and women shopping together - and think about how the customers came from so many conflicting religions and countries and warring factions to be together here in Montréal shopping side by side in peace.)
- (2) Atwater and Jean-Talon markets
- (3) My kids speaking two languages fluently
- (4) Church bells
- (5) Good coffee
- (6) Beautiful cool summer evenings, spectacular fall foliage displays and dry, brilliantly sunny days in winter.
- (7) Curving iron stairways
- (8) Listening to local radio stations like McGill University's CKUT, Québec music and the Italian/Greek/Polish/Ukrainian station way to the right on the AM dial - I don't know the call letters [CFMB 1410]. And listening to the CBC, of course. One of my favorite programs is **Ideas** [9 p.m. weeknights]. I don't often stay up late enough anymore but Katy Malloch's **Jazz Beat** [Friday, 11 p.m.] was one of my favorites and Jim Corcoran's **A propos** [Saturday, 10 p.m.].
- (9) Television program: **The Kids in the Hall**.
- (10) All in all, this is a safe city.

Addendum

We're probably too sophisticated for this but I polled my family and they said the **Biodôme** (I haven't been there yet despite my kids' constant urging); hockey, hockey, hockey; the SPOs as my kids call the EXPOs; and **Schwartz's**. (The first food my husband asked for after weeks of intravenously feeding was a sandwich from Schwartz's!)

Linda Bien

Faculty of Fine Arts Slide Library
Concordia University

AN ADDENDUM TO THE GUIDE ON MONTRÉAL • UNE ANNEXE AU GUIDE SUR MONTRÉAL

by/par *Patricia Black & Danielle Léger*

ENTERTAINMENT • DIVERTISSEMENTS

Ticket Offices • Billetteries

Three networks provide a centralized telephone service for ticket sales to shows, concerts and other events:

Trois réseaux offrent un service téléphonique centralisé pour la vente de billets de spectacles, concerts et autres événements:

Admission: 790-1245 or/ou 1-800-361-4595

Ticketmaster: 790-2222

Billetterie articulée: 844-2172

Information on Cultural Events • Renseignements sur les événements culturels

E=English; A=Anglais

F=French / Français

Bell Canada provides **INFO ARTS**, a free information service on cultural happenings in Montréal. Call 790-ARTS. Entertainment listings can be found in the weekly newspapers **Mirror** and **Hour** (E) and **Voir** (F), available free at cafés and other public venues around the city. The daily newspapers **The Gazette** (E) and **Le Devoir** and **La Presse** (F) also provide entertainment listings with more extensive arts and culture coverage in the Saturday edition.

La compagnie Bell offre **INFO ARTS**, un service gratuit de renseignements sur les événements culturels présentés à Montréal. On trouve le calendrier des événements culturels montréalais dans les hebdomadaires **Voir** (F), **Mirror** et **Hour** (A). Les quotidiens **Le Devoir**, **La Presse** (F) et **The Gazette** (A) offrent également des calendriers culturels; ceux-ci sont particulièrement développés dans leur édition du samedi.

Shows • Spectacles

The following is a list of entertainment taking place in Montréal during the time of the Conference. For information on performance times, ticket prices and for reservations, please call the number indicated.

Voici une liste choisie des spectacles à l'affiche à Montréal pendant la Conférence. Pour connaître l'heure des représentations, le prix des billets et pour réserver, veuillez téléphoner au numéro indiqué.

Dance • Danse

The National Ballet of Canada / Ballet national du Canada: «Roméo et Juliette» (Cranko-Prokofiev). Based on Shakespeare's famous tale of love and tragedy, this is one of the world's most popular ballets. March 9, 10 and 11. / D'après la célèbre tragédie de Shakespeare, l'un des plus populaires ballets au monde. 9, 10 et 11 mars.

Salle Wilfrid-Pelletier, Place des Arts (métro Place-des-Arts), 842-2112.

Grands Ballets canadiens: «Stepping Stones» (Kylian-Cage, Webern), inspired by the dance of the Aboriginal peoples of northern Australia. A piece by Mark Morris, this «enfant terrible» of dance. Violin Concerto (Balanchine - Stravinsky). March 16, 17 and 18. / «Stepping Stones» (Kylian - Cage, Webern), inspiré de la danse dans les communautés aborigènes du nord de l'Australie. Une création de Mark Morris, un des «enfants terribles» du domaine de la danse. Concerto pour violon (Balanchine - Stravinsky). 16, 17 et 18 mars. Salle Wilfrid-Pelletier, Place des Arts (métro Place-des-Arts), 842-2112.

Lucie Grégoire: Return engagement of «Les Choses dernières», contemporary dance that is poignant and sensual. March 9, 10 and 11. / Reprise de «Les Choses dernières», une oeuvre de danse actuelle, touchante et sensuelle. 9, 10 et 11 mars.

Agora de la danse, 840, rue Cherrier (métro Sherbrooke), 525-1500.

Music • Musique

Academy of St. Martin-in-the-Fields: String orchestra / Orchestre à cordes. March 19/ 19 mars. Salle Pollack, Université McGill, 398-4547 ou 398-5145.

McGill Chamber Orchestra Gala Concert / Concert-gala de l'Orchestre de chambre de McGill: with cellist / avec le violoncelliste **Mstislav Rostropovitch**. «Concerto in C major» (Haydn) and «Variation on a Rococo theme» (Tchaikovsky). March 15. / «Concerto en do majeur» (Haydn) et «Variations sur un thème rococo» (Tchaikovsky). 15 mars.

Basilique Notre-Dame, 110, rue Notre-Dame (métro Place-d'Armes), 487-5191.

Musica Camerata, chamber orchestra / orchestre de chambre: works by / pièces de Debussy, Ravel and/et Chausson. March 18 / 18 mars.
Salle Redpath, Université McGill, 489-8713.

Montréal Symphony Orchestra / Orchestre symphonique de Montréal: «Jeanne d'Arc au bûcher». Dramatic oratorio by Arthur Honegger, based on a text by Paul Claudel; with the MSO Choir and a children's choir. March 14 and 15. / Oratorio dramatique d'Arthur Honegger, sur un texte de Paul Claudel; avec le Chœur de l'OSM et un chœur d'enfants. 14 et 15 mars.
Place des Arts (métro Place-des-Arts), 842-2112.

Société de musique contemporaine du Québec: gamelan evening (Javenese percussion group)/soirée consacrée au gamelan (ensemble de percussions javanais); works by / pièces de Gilles Tremblay, Estelle Lemire, John Cage, etc. March 9 / 9 mars.
Salle Pierre-Mercure, 300, boul. de Maisonneuve Est (métro Berri-UQAM), 987-6919.

Theater • Théâtre

In English / En anglais:

Centaur Theatre: «**Tall Tales of a Generation**», directed by / mise en scène de Pauline Abarca. Until March 19 / Jusqu'au 19 mars; «**Love and Other Games**», by/de Vittorio Rossi, produced by / mise en scène par Joel Miller. Opens March 14 / À compter du 14 mars.
453, rue Saint-François-Xavier, 288-3161.

«**The Kiss of the Spider Woman**», Broadway musical production, directed by Harold Prince, starring Chita Rivera. Until March 12. / production de Broadway, comédie musicale mise en scène par Harold Prince et mettant en vedette Chita Rivera. Jusqu'au 12 mars.
Théâtre Maisonneuve, Place des Arts (métro Place-des-Arts), 842-2112.

In French / En français:

Compagnie Jean Duceppe: «**Soudain l'été dernier**» (**Suddenly Last Summer**) by Tennessee Williams, directed by René Richard Cyr, a prominent figure in

Québec theatre. Starring Andrée Lachapelle and Sylvie Drapeau, named top Québec female actor in 1994. Feb. 15-March 25. / de Tennessee Williams, mise en scène par une figure marquante du théâtre québécois, René Richard Cyr. En vedette: l'excellente Andrée Lachapelle et Sylvie Drapeau, couronnée comédienne québécoise de l'année en 1994. 15 fév.-25 mars.

Théâtre Jean-Duceppe, Place des Arts (métro Place-des-Arts), 842-2112.

Nouvelle Compagnie Théâtrale: «**Marie Stuart**» by Friedrich Schiller; directed by Alice Ronfard, leading figure in avant-garde theatre in Québec. March 9-30. / de Friedrich Schiller; mise en scène d'Alice Ronfard, figure importante de l'avant-garde théâtrale au Québec. 9-30 mars.

Salle Denise-Pelletier, 4353, rue Sainte-Catherine Est, 253-8974.

Théâtre du Nouveau Monde: «**La mégère apprivoisée**» (**The Taming of the Shrew**) by William Shakespeare, directed by Martine Beaulne. March 14-April 3. / de William Shakespeare, mise en scène de Martine Beaulne. 14 mars-8 avril.

Théâtre du Nouveau Monde, 84, rue Sainte-Catherine Ouest, 866-8667.

Théâtre PàP2: «**Cul sec**» by young playwright François Archambault, directed by René Richard Cyr. Feb. 21-March 25, at Espace Go's superb new hall. / du jeune auteur François Archambault, mise en scène de René Richard Cyr. 21 fév.-25 mars dans la superbe salle, récemment inaugurée, de l'Espace Go. 4890, rue Saint-Laurent, 845-4890.

Other Points of Interest • Autres points d'intérêt

Amphithéâtre Bell

1000, rue de la Gauchetière Ouest (métro Bonaventure), 395-0555
Schedule varies; Adults: \$4.50; skate rental: \$4.00. / Horaire variable; adultes: 4,50\$; location de patins: 4,00\$

A magnificent indoor skating rink, under glass, open all year.

Une magnifique patinoire intérieure sous verrière, ouverte toute l'année.

Casino de Montréal

Parc des îles (métro île Sainte-Hélène), 392-2746
Daily, 11 a.m.-3 a.m. / Toute la semaine, 11-3h

Located in Expo 67's famous French pavilion, the Casino features 86 gaming tables and 1,500 slot machines.

Aménagé dans le célèbre pavillon de la France de l'Expo 67, le casino offre 86 tables de jeu et 1 500 machines à sou.

Montréal Botanical Garden • Jardin Botanique de Montréal

4101, rue Sherbrooke Est (métro Pie IX), 872-1400
Daily, 9 a.m.-6 p.m.; Adults: \$5.00 / Toute la semaine, 9-18h; adultes: 5,00\$

Founded in 1931, the Botanical Garden is the second largest of its kind in the world. The admission price provides access to 10 exhibition greenhouses and the Insectarium. The Chinese Garden and Japanese Garden are especially stunning with snow.

Fondé en 1931, c'est le deuxième jardin botanique en importance au monde. Le prix d'entrée inclut l'accès aux dix serres d'exposition et à l'Insectarium. Le Jardin de Chine et le Jardin japonais sont particulièrement superbes sous la neige.

Biodome • Biodôme

4777, rue Pierre-de-Coubertin (métro Viau), 868-3000
Daily, 9 a.m.-6 p.m.; Adults: \$8.50 / Toute la semaine, 9-18h; adultes: 8,50\$

A spectacular recreation of four ecosystems of the American continent (Tropical Forest, Laurentian Forest, St. Lawrence Marine Ecosystem, and the Polar World) featuring 4,000 animals and 5,000 plants.

Une spectaculaire reconstitution de quatre écosystèmes du continent américain (la forêt tropicale, la forêt laurentienne, les profondeurs du fleuve St-Laurent et les rivages arctique et antarctique) mettant en scène plus de 4 000 animaux et 5 000 plantes.

Movie Theatres • Cinémas

There are many movie houses around the city. Regular admission is \$8 (except for repertory cinemas), with reduced prices generally applicable for matinées and Tuesday and Wednesday evenings.

Montréal possède un vaste réseau de salles de cinéma. Le prix d'entrée régulier est de 8\$ (sauf dans les cinémas

de répertoire). Les représentations en matinée et celles des mardis et mercredis soirs sont généralement offertes à prix spéciaux.

The main repertory movie houses are / Les principales salles de cinéma de répertoire sont:

Cinémathèque québécoise: 335, boul. de Maisonneuve Est, 842-9763

Le Nouvel Élysée: 35, rue Milton, 288-1857

Cinéma Parallèle: 3682, boul. Saint-Laurent, 843-6001

Cinéma de Paris: 896, rue Sainte-Catherine Ouest, 875-7284

Conservatoire d'art cinématographique: 1400, boul. de Maisonneuve Ouest, 848-3878

Also of interest are the **National Film Board's** projection rooms at 1564, rue Saint-Denis, 496-6895. The unique robotized Cinescopes or individual viewing units let you screen NFB films of your choice.

The **IMAX** theatre located at Montréal's Old Port (rue de la Commune, corner boul. Saint-Laurent, métro Place-d'Armes) presents breathtaking films on a giant screen (496-4629; for reservations: 496-1799). Showings in French and English; Adults: \$11.75. Till May 14, 1995: Program #1: «Imagine-3D» (a 3-dimensional exploration) and «On the Wing» (flying machines of today and yesterday); Program #2: «To the Limit» (presenting incredible physical feats) and «Blue Planet» (a view of Earth from Space).

From March 7 to 12, the **Festival international du film sur l'art** will be held.

Signalons également la salle de projection de l'**Office national du film** (1564, rue Saint-Denis, 496-6895). On trouve également dans ce complexe une cinérobotthèque unique au monde où l'on peut visionner des films produits par l'ONF.

Au Cinéma **IMAX**, situé dans le Vieux-Port de Montréal (sur la rue de la Commune à l'angle du boul. Saint-Laurent, métro Place-d'Armes), on présente des films spectaculaires sur écran géant (496-4629; pour résérer: 496-1799). Représentations en français ou en anglais; adultes: 11,75\$. Jusqu'au 14 mai 1995: Programme #1: «Imagine-3D» (une exploration de la troisième dimension) et «À vol d'oiseau» (document sur les techniques de vol et les machines volantes); programme #2: «Vivre au sommet» (l'escalade en montagne) et «Planète bleue» (un portrait de la planète Terre).

Du 7 au 12 mars, se tient le **Festival international du film sur l'art**.

Night Life • Sorties nocturnes

It's no easy task to accurately represent the great variety of Montréal night life. Here's an eclectic selection highlighting some micro-breweries, hip bars, alternative clubs and several nightspots with pool tables, quite the rage right now.

Il est difficile de bien représenter toutes les tendances de la vie montréalaise en matière de sorties nocturnes. Voici une sélection éclectique qui entremèle micro-brasseries, bars huppés, boîtes alternatives et quelques boîtes avec tables de billard, très en vogue en ce moment.

In the west / Dans l'ouest:

L'Air du Temps, 194, rue Saint-Paul Ouest, 842-2003. One of the most famous jazz bars in the city. / L'un des plus célèbres bars de jazz de la métropole.

Biddles, 2020, rue Aylmer, 842-8656. Great jazz. / Excellent jazz.

Le Fûtenbulle, 273, rue Bernard Ouest, 842-2003. A large «very public» bar with one of the largest selections of beers available in Montréal. / Un grand bar «tout public» offrant une des plus vastes sélections de bières à Montréal.

Sherlock's, 1010, rue Sainte-Catherine Ouest. Attractive English pub style decor, pool tables, a little on the pricey side. / Beau décor rappelant les pubs anglais, tables de billard, plutôt cher.

Sir Winston Churchill Pub, 1459, rue Crescent. English style pub, dance floor and pool tables. / Bistro de style anglais, petite piste de danse et tables de billard.

Thursday's, 1449, rue Crescent. A friendly meeting spot, popular among English-speaking business and professional people. / Bar-rencontre très prisé des gens d'affaires et professionnels anglophones.

Old Dublin Pub, 1219A, rue Université. Irish pub, Celtic music, impressive selection of draft beers. / Boîte irlandaise, musique celtique, impressionnant choix de bières pression.

In the east / Dans l'est:

La Bibliothèque, 1647, rue Saint-Denis. A quiet bar. / Un bar tranquille.

L'île Noire, 372, rue Ontario Est. Attractive Scottish-style bar with handsome wood decor; wide choice of imported draft beers on tap and great selection of whiskies. / Un beau bar garni de bois précieux, dans le plus pur style écossais; bon choix de bières en fût importées et impressionnante sélection de whiskies.

Le Métropolis, 59, rue Sainte-Catherine Est. The oldest theatre in Montréal transformed into the city's largest disco. / La plus grande discothèque à Montréal, aménagée dans ce qui fut un immense théâtre.

Twixt east and west / Entre les deux:

Le Balattou, 4372, boul. Saint-Laurent. The most popular African club in Montréal. / La boîte africaine la plus populaire à Montréal.

Le Loft, 1405, boul. Saint-Laurent, 281-8058. Large disco, high-tech decor, alternative music, pool tables, clientele 18-30. / Grande discothèque, décor techno, musique alternative, tables de billard, clientèle 18-30.

Le Swimming, 3643, boul. Saint-Laurent. A gigantic pool hall stretching on either side of the bar. / Une immense salle de billard se déployant de chaque côté du bar.

Whisky Café, 3, rue Bernard Ouest. Comfort and class, stylish clientele aged 20-35; the men's washroom has become a veritable tourist attraction. / Confort et classe, clientèle aisée 20-35; les toilettes des hommes sont devenues une véritable attraction touristique.

GAY AND LESBIAN MONTRÉAL • MONTRÉAL GAI ET LESBIEN

Two free monthly publications (**Fugues**, for gays; **Gazelle**, for lesbians) provide information (in French) on community groups, classifieds, advertisements for boutiques, cafés, restaurants, bars and saunas, announcements of special events, and comments on socio-political issues and cultural life. **RG** has been Québec's gay monthly magazine for 13 years; its publisher, les Éditions HMX, has recently issued a new edition of the **Guide gai du Québec** (\$15). **Revue Treize**, published for the lesbian community, has just celebrated its tenth anniversary.

You may find these publications at **Librairie L'Androgynie** (3636, boul. St-Laurent, 842-4765), Montréal's bilingual gay, lesbian, and feminist bookstore; the people working there will be pleased to provide specific information on Montréal's homosexual community. The community's **radio magazine**, «Et Cupidon s'en fout» is on the air every Saturday at 1:00 p.m. on CIBL 101,5 FM.

Many of the homosexual community's meeting places (but not all of them) are established in Montréal's gay neighbourhood, called the «Village gai» and located near métro Beaudry and métro Papineau.

Deux mensuels gratuits (**Fugues**, pour les gais; **Gazelle**, pour les lesbiennes) entremêlent informations sur les groupes communautaires, petites annonces, publicités de boutiques, cafés, restaurants, bars et saunas, annonces d'événements spéciaux, et commentaires sur l'actualité politique, sociale et culturelle. **RG** est le mensuel gai des Québécois depuis maintenant 13 ans; l'éditeur de la revue, les Éditions HMX, a récemment publié une nouvelle édition du **Guide gai du Québec** (15\$). La **Revue Treize**, destinée aux lesbiennes, vient de célébrer son 10e anniversaire.

On peut notamment trouver ces publications à la **Librairie L'Androgynie** (3636, boul. Saint-Laurent, 842-4765), la librairie gaie, lesbienne et féministe (et bilingue) de Montréal; le personnel de la librairie se fera un plaisir de vous renseigner sur la communauté homosexuelle montréalaise. Le **magazine radio-phonique** de la communauté gaie et lesbienne, «Et Cupidon s'en fout», est diffusé les samedis à 13h, sur les ondes de CIBL 101,5 FM.

Plusieurs lieux de rencontre de la communauté homosexuelle (mais pas tous) sont situés dans le quartier gai de Montréal, surnommé le «Village gai» et s'étendant dans le secteur des métros Beaudry et Papineau.

Here is a selective list of lesbian and gay bars (the (m) symbol indicates bars where the clientele is mixed...at least some nights of the week):/ Voici une liste sélective des bars lesbiens et gais (le symbole (m) indique les bars qui s'adressent à une clientèle mixte...à tout le moins certains soirs de la semaine):

BARS GAIS:

Agora, 1160, rue Mackay (métro Guy-Concordia), 934-1428. This meeting bar, located downtown, claims it is «the friendliest bar in town»; with pool tables. / Ce bar-rencontre, situé dans l'ouest, se dit «le bar le plus sympathique en ville»; avec table de billard.

La California (m), 1412, rue Sainte-Élisabeth (métro Saint-Laurent), 843-8533. Established in the Quartier latin, probably the most intellectual gay bar in the city; pool tables. / Etabli dans le Quartier latin, probablement le plus intellectuel des bars gais de la ville; tables de billard.

Cabaret L'Entre-Peau (m), 1115, rue Sainte-Catherine Est (métro Beaudry), 525-7566. Drag shows. / Spectacles de travestis.

Club Date, 1218, rue Sainte-Catherine Est (métro Beaudry). Piano-bar, older clientele. / Piano-bar, clientèle plus âgée.

K.O.X. (m) et **Katacombes**, 1450, rue Sainte-Catherine Est (métro Beaudry or/ou Papineau), 523-0064. Two nightclubs located in an old post office. / Deux boîtes de nuit installées dans une ancienne succursale postale.

Max, 1166, rue Sainte-Catherine Est (métro Beaudry). Cruising bar with dance floor, friendly atmosphere, clientele of all ages. / Un «cruising bar» avec piste de danse, atmosphère sympathique, clientèle de tous âges.

Paco Paco (m), 451, rue Rachel Est (métro Mont-Royal), 499-0210. On the «Plateau», a meeting bar without a dance floor; funky and pop music; pool table. / Sur le Plateau, un bar-rencontre sans piste de danse; musique funky et pop; table de billard.

Playground, 1296, rue Amherst (métro Beaudry), 284-2266. An «after hours» club open from 2:00 a.m. to 10:00 a.m. / Un club «after hours» ouvert de 2h à 10h.

Pub Taverne Terrasse du Village, 1366, rue Sainte-Catherine Est (métro Beaudry). Occupies six floors! / Sur 6 étages!

Le Sky (m), 1474, rue Sainte-Catherine Est (métro Papineau). The «big time fag bar», techno music , young clientele. / Le «big time fag bar», musique techno, clientèle jeune.

La Track, 1584, rue Sainte-Catherine Est (métro Papineau), 521-1419. Clientele mostly dressed in leather./ Clientèle surtout vêtue de cuir.

BARS LESBIENS:

Cabaret Sapho + (m), 2017, rue Frontenac (métro Frontenac), 523-0292. Social dance, «dance music» and shows./ Danse sociale,«dance music» et spectacles.

L'Exit, 4297, rue Saint-Denis (métro Sherbrooke), 843-8696. This café-meeting bar has become a true institution in Montréal. / Ce bar-café rencontre est devenu une véritable institution à Montréal.

Loubar, 1364, rue Sainte-Catherine Est (métro Beaudry), 523-9325. With pool tables and video poker machines. / Avec billard et vidéo poker.

Sister's, 1450, rue Sainte-Catherine Est (métro Beaudry or/ou Papineau). Located in the same complex as the gay bars K.O.X. and Katacombes. / Situé dans le même complexe que les bars gais K.O.X. et Katacombes.

LEXIQUE ANGLAIS ←→ FRANÇAIS

Bibliothèque	: Library
Bookstore	: Librairie
Carré	: Square
Church	: Église
Convenience / corner store	: Dépanneur
Dépanneur	: Convenience / corner store
Diathèque, diapothèque	: Slide library
Drugstore	: Pharmacie
East	: Est
Église	: Church
Emergency	: Urgence
Est	: East
Étage	: Floor
Exit	: Sortie
Floor	: Étage
Journal, quotidien	: Newspaper
Librairie	: Bookstore
Library	: Bibliothèque
Magasin	: Store, shop
Magazine	: Revue
Newspaper	: Quotidien, journal
Nord	: North
North	: Nord
Ouest	: West
Parking	: Stationnement
Pharmacie	: Drugstore
Revue	: Magazine
Rue	: Street
Shop, store	: Magasin
Slide library	: Diapothèque, diathèque
Sortie	: Exit
South	: Sud
Square	: Carré
Stationnement	: Parking
Street	: Rue
Sud	: South
Tour	: (le) Tour, visite guidée
(la) Tour	: Tower
(le)Tour, visite guidée	: Tour
Tower	: (la) Tour
Urgence	: Emergency
West	: Ouest

* Poutine: a Québec specialty composed of French fries, cheese and gravy. Worth a try!